

# **AF-Translations**

## **Algemene verkoopsvoorwaarden**

### **Artikel 1 – Algemeen**

1.1. AF-Translations is een divisie van HARDEBARAN, een firma op naam van Mevr. Françoise Laureys, ingeschreven als natuurlijke persoon met BTW-nummer (BE)-0746.332.054 en gedomicilieerd Rue du Saule qui Goutte 15 te 7090 's Gravenbrakel, België.

1.2. Onderhavige algemene voorwaarden zijn van toepassing op alle transacties en op alle overeenkomsten tussen AF-Translations en de klant. Eventuele algemene of bijzondere voorwaarden toebehorend aan de klant vervallen, tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders werd overeengekomen tussen beide partijen.

### **Artikel 2 – Offertes en uitvoering van het bestelde werk**

2.1. Offertes gemaakt door AF-Translations aan de klant hebben een louter indicatief karakter.

2.2. Het werk wordt pas uitgevoerd nadat de klant zich schriftelijk (of via e-mail) akkoord heeft verklaard inzake de uitvoering van de bestelling die hij plaatste aan het tarief dat hem door AF-Translations werd meegedeeld en onder onderhavige algemene voorwaarden. Elke nieuwe klant zal ook zijn volledige facturatiegegevens moeten meedelen alvorens AF-Translations met de uitvoering van de bestelling begint.

2.3. Indien een offerte werd opgemaakt vertrekkend van een onvolledige of verschillende tekst, behoudt AF-Translations zich het recht voor om de offerte aan te passen of zelfs in te trekken, zelfs indien de klant de initiële offerte al heeft aanvaard.

2.4. AF-Translations aanziet de persoon die de bestelling heeft geplaatst als haar klant, zelfs indien het werk in opdracht van een derde uitgevoerd wordt.

### **Artikel 3 – Aanpassing en/of annulering van een bestelling**

3.1. Indien de klant de bestelling aanpast nadat hij de offerte heeft aanvaard, behoudt AF-Translations zich het recht voor om de offerte aan te passen of zelfs in te trekken en om haar leveringstermijn aan te passen.

3.2. Indien de klant zijn bestelling annuleert, zal hij in ieder geval het reeds uitgevoerde deel van zijn bestelling dienen te betalen aan AF-Translations, evenals een forfaitaire schadevergoeding voor de werkuren gespendeerd aan de voorbereiding van de uitvoering van de bestelling.

3.3. Indien AF-Translations een periode heeft voorbehouden voor de uitvoering van de bestelling, zal de klant die zijn bestelling annuleert bovendien aan AF-Translations een schadevergoeding schuldig zijn waarvan het bedrag overeenkomt met 50% van de honoraria voor het nog niet uitgevoerde deel van het bestelde werk.

### **Artikel 4 – Vertrouwelijkheid**

4.1. AF-Translations verbindt er zich toe om het vertrouwelijke karakter te eerbiedigen van de tot haar beschikking gestelde informatie die als dusdanig werd aangeduid en zal erop toezien dat haar vertalers aan wie zij opdrachten verleent dit vertrouwelijke karakter eveneens eerbiedigen. AF-

Translations wijst echter iedere verantwoordelijkheid van de hand indien één van haar vertalers deze verplichting overtreedt indien zij alle redelijk te verwachten maatregelen heeft getroffen om een dergelijke overtreding te voorkomen.

## **Artikel 5 – Leveringstermijn**

5.1. Tenzij schriftelijk anders is overeengekomen, zijn leveringstermijnen aangekondigd door AF-Translations aan de klant slechts richttermijnen.

5.2. Hoewel AF-Translations al het mogelijke in het werk stelt om de bij de bestelling onderling overeengekomen leveringstermijnen te eerbiedigen, is het altijd mogelijk dat AF-Translations niet in staat zou blijken om deze termijnen te eerbiedigen omwille van complicaties die gekoppeld zijn aan de geleverde brontekst of het geleverde brondocument. AF-Translations verbindt er zich toe de klant hiervan op de hoogte te brengen zodra blijkt dat het werk niet binnen de initieel afgesproken termijn geleverd zal kunnen worden. De klant zal dan kunnen kiezen of hij akkoord gaat om de leveringstermijn te verlengen of eerder tot de onmiddellijke levering wenst over te gaan van het gedeelte dat al vertaald of verricht werd (met dien verstande dat hij in dat geval wel nog dit gedeelte zal moeten betalen en dat de rest van de bestelling geannuleerd wordt). Bovendien zal AF-Translations in geen geval verplicht worden om schadevergoeding van welke aard ook te betalen omwille van de overschrijding van de leveringstermijn.

5.3. De levering wordt verondersteld te hebben plaatsgehad op het ogenblik van de verzending (via e-mail of enig ander communicatiemiddel) van het bestelde werk.

## **Artikel 6 – Klachten**

6.1. De klant is verplicht om klachten van enigerlei aard aan AF-Translations kenbaar te maken via aangetekend schrijven, binnen 7 dagen na de leveringsdatum. Voorbij deze termijn wordt ieder geleverd werk geacht aanvaard te zijn en dient ieder geleverd werk volledig betaald te worden binnen de aangegeven betalingstermijn.

6.2. Klachten inzake de niet-conformiteit van een vertaling dienen degelijk gemotiveerd te worden met behulp van woordenboeken, woordenlijsten en gelijkwaardige teksten opgesteld door competente moedertaalsprekers. Klachten inzake de niet-conformiteit van een ander soort geleverd werk dienen ook degelijk gemotiveerd te worden.

6.3. Het indienen van een klacht bevrijdt in geen geval de klant van zijn betalingsverplichting jegens AF-Translations.

6.4. Indien AF-Translations oordeelt dat de klacht gegrond is, zal AF-Translations het geleverde werk aanpassen binnen een redelijke termijn of zal zij een korting toekennen op het door de klant verschuldigde bedrag.

6.5. Iedere klacht vervalt automatisch indien de klant het door AF-Translations geleverde werk heeft aangepast of heeft doen aanpassen door een derde. Bovendien vervalt ook iedere klacht automatisch indien de klant wenste dat AF-Translations een bepaalde terminologie zou gebruiken die specifiek is voor zijn bedrijf en/of die hij verkiest zonder hiertoe een bijhorende woordenlijst aan AF-Translations bezorgd te hebben alvorens de bestelling werd uitgevoerd.

## **Artikel 7 – Betaling**

7.1. Indien de honoraria gebaseerd zijn op een tarief volgens het aantal woorden in de brontekst en dat het redelijkerwijs niet mogelijk is om een berekening te maken vertrekkend van het

brondocument (bijvoorbeeld in het geval van bronteksten geleverd in een ander formaat dan Microsoft WORD en/of bronteksten die afbeeldingen bevatten met te vertalen tekstinhoud), behoudt AF-Translations zich het recht voor om het werk te factureren op basis van het aantal woorden in de uiteindelijke doelttekst.

7.2. Alle bedragen die vermeld worden zijn exclusief BTW.

7.3. Indien de betaling niet werd ontvangen vóór de uiterste betaaldatum vermeld op de factuur, zal deze laatste automatisch, van rechtswege en zonder voorafgaande ingebrekestelling verwijlinteressen genereren. Overeenkomstig Artikel 1153 van het Belgisch Burgerlijk Wetboek, zal de interestvoet 7% bedragen zoals wettelijk voorgeschreven (vermeerderd met de referentie-interestvoet toegepast door de Europese Centrale Bank overeenkomstig Artikel 5 van de Wet van 2 augustus 2002 betreffende de Bestrijding van Betalingsachterstand bij Handelstransacties en haar herzieningen in het Belgisch Staatsblad). AF-Translations zal tevens het recht hebben om administratieve kosten aan te rekenen overeenkomend met 10% van het oorspronkelijk gefactureerde bedrag, met een minimum van 25 Euro, zonder afbreuk te doen aan de schadeloosstelling van eventuele schuldvoorderingskosten waarop het bedrijf wettelijk aanspraak zou kunnen maken. De vermeerdering zal toegepast worden zodra de uiterste betaaldatum aangegeven op de factuur is overschreden en dit tot volledige vereffening van het totale verschuldigde bedrag. AF-Translations zal tevens het recht verwerven om de uitvoering van haar diensten te bevriezen zolang de onbetaalde factuur niet volledig vereffend werd, zonder afbreuk te doen aan eventuele andere schadeloosstellingen waarop het bedrijf wettelijk aanspraak zou kunnen maken. Eventuele kortingen vervallen bij betalingsachterstand. In geval van geschillen zijn enkel de rechtbanken van Bergen en de Belgische wet bevoegd.

#### **Artikel 8 – Beperking van aansprakelijkheid**

8.1. De aansprakelijkheid van AF-Translations kan slechts ingeroepen worden in geval van openlijk en bewijsbaar boos opzet en zal in dat geval steeds beperkt zijn tot de gefactureerde bedragen die betrekking hebben op de gepresteerde diensten die in vraag worden gesteld.

8.2. AF-Translations wijst iedere verantwoordelijkheid van de hand voor enige vorm van schade geleden door de klant, ongeacht of deze schade van lichamelijke of economische aard is of te wijten is aan laattijdigheid en/of een eventuele winstderving (deze opsomming is niet limitatief), alsook voor enig schade veroorzakend feit ten opzichte van derden. De klant draagt de verantwoordelijkheid om de geschiktheid na te gaan (in de ruimste zin van het woord) van de vertalingen of andere geleverde diensten.

8.3. Ambiguïteit in de te vertalen brontekst bevrijdt AF-Translations van iedere verantwoordelijkheid.

8.4. De klant zal AF-Translations vrijwaren van iedere mogelijke aanspraak van derden met betrekking tot het gebruik van het geleverde werk.

#### **Artikel 9 – Ontbinding en overmacht**

9.1. AF-Translations behoudt zich het recht voor om de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden of om haar uitvoering te bevriezen, zonder enige verplichting inzake schadeloosstelling, indien de klant zijn verplichtingen niet vervult of indien hij betalingsuitstel vraagt en/of in geval van faillissement, liquidatie of ontbinding van het bedrijf van de klant. In zulke gevallen mag AF-Translations bovendien om onmiddellijke betaling verzoeken van wat haar toekomt.

9.2. Indien AF-Translations in de onmogelijkheid wordt gesteld om haar verplichtingen na te komen tengevolge van overmacht, heeft zij het recht om de overeenkomst zonder enige verplichting inzake schadeloosstelling te ontbinden. De volgende omstandigheden worden als overmacht beschouwd: brand, ongeval, ziekte, staking, oproer, oorlog, maatregelen die invloed uitoefenen op het transport, maatregelen getroffen door de overheid of iedere andere situatie waarop AF-Translations geen enkele invloed kan uitoefenen. In dergelijke gevallen van overmacht is AF-Translations enkel gehouden aan het leveren van haar vertalingen en/of haar andere diensten zodra dit redelijkerwijs mogelijk is.

### **Artikel 10 - Auteursrechten**

10.1. Tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen, behoudt AF-Translations het auteursrecht op vertalingen en andere teksten die door AF-Translations zijn geleverd.

10.2. De klant zal AF-Translations vrijwaren van enig optreden van derden gericht tegen AF-Translations voor een vermeende schending van het eigendomsrecht, van een octrooi, van het auteursrecht of van enig ander intellectueel eigendomsrecht in het kader van de uitvoering van de overeenkomst.

### **Artikel 11 - Toepasselijk recht**

11.1. De juridische relatie tussen de klant en AF-Translations wordt beheerst door het Belgisch recht.

11.2. Enkel de rechtbanken van Bergen (België) zijn bevoegd om een uitspraak te doen over enig geschil dat ontstaat tengevolge van de toepassing van onderhavige algemene voorwaarden.

### **Artikel 12 – Niet-afdwingbaarheid**

12.1. Onwettigheid of niet-afdwingbaarheid van enige bepaling van de algemene verkoopsvoorwaarden zal de wettigheid of afdwingbaarheid niet aantasten van de andere bepalingen van de algemene verkoopsvoorwaarden. De partijen komen overeen om alle niet-afdwingbare of onwettige bepalingen te goeder trouw en na onderlinge overeenkomst te vervangen door afdwingbare bepalingen van gelijkaardige strekking.